

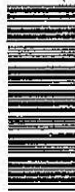
Ésquilo

TRAGÉDIAS

Os persas
Os sete contra Tebas
As suplicantes
Prometeu cadeiro

Estudos e traduções
Jaa Tórrano

SBD-FFLCH-USP



330157

FAPESP

ILUMINURAS

Α' Οὐδ' ἴκεθ' ὡς κατέκτανεν — 980
 Β' σωθεὶς δὲ πνεύμ' ἀπώλεσεν.
 Α' Ὡλεσε δὴτ' (ἄπο).
 Β' Καὶ τὸν ἐνόσφισεν. 982
 Α' Ὀλοά γέγειν.
 Β' Ὀλοά δ' ὄραν.
 Α' † Δύστονα κήδε' ὁμώνυμα. 993
 Β' Δίλυγρον τριπάλτων πημάτων. † 984
 Α' Β' Ὡ Μοῖρα βαρυδότερα μογε- 985
 ρά, πάντιά τ' Οἰδίου σκιά,
 μέλαιν' Ἐρινύς, ἡ μεγασθενῆς τις εἶ.
 Α' Σὺ τοί νιν οἴσθα διαπερῶν.
 Β' Σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθῶν.
 Α' Ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν.
 Β' Δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.
 Α' Τάλαν γένος. 992
 Β' Τάλανα παθόν.
 Α' Ἴω πόνος. 983
 Β' Δώμασι καὶ χθονί. 994
 Α' Καὶ τὸ πρόσω γ' ἔμοι.
 Ἴω Ἴω δυστόνων κακῶν ἄναξ.
 Β' Ἴω πάντιν πολυστονώτατε. 1000
 Α' Β' Ἴω δαιμονῶντες ἄτα.
 Α' Ἴω Ἴω, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
 Β' Ἴω, ὅπου (ὅπ) τιμώστατον.
 Α' Β' Ἴω Ἴω, πῆμα πατρι πάρευνον.

[ΚΗΡΥΞ

Δοκούντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρῆ
 δήμου προβούλοις τῆσδε Καδμείας πόλεως.
 Ἐτεοκλέα μὲν τόνδ' ἐπ' εὐνοίᾳ χθονός
 θάπτειν ἔδοξε γῆς φίλαις κατασκαφαῖς.
 στυγῶν γὰρ ἐχθροῦς θάνατον εἶλετ' ἐν πόλει,
 ἱερῶν πατρώων δ' ὄστις ὦν μομφῆς ἄτερ

Α. Não chegou quando matou 980
 B. e salvo perdeu a vida.
 A. Assim a perdeu.
 B. Ainda o exterminou. 982
 A. Calamitosa palavra.
 B. Calamitosa visão.
 A. Afitos lutos do mesmo nome. 984
 B. Pranteadas triplicadas dores.
 AB. Ó mísera Parte de graves dons,
 e poderosa sombra de Édipo,
 negra Erinis, tens grande força.
 A. Tu sabes por experiência. 990
 B. E tu ciente não por último.
 A. Quando retomaste ao país. 992
 B. Com lança a reinar contra este.
 A. Mísera casa.
 B. Mísera dor. 983
 A. *Íô* dor! 994
 B. *Íô* males! 995
 A. Para o palácio e a terra.
 B. E também para mim.
 A. *Íô* *íô* rei de afitos males!
 B. *Íô* o mais pranteado de todos!
 AB. *Íô* numinosos na erronia!
 A. *Íô* *íô* onde os porémos na terra?
 B. *Íô* onde maior é a honra.
 A. *Íô* *íô* dor companheira do pai! 1000

CENA FINAL (1005-1078)

ΑΓ. Devo anunciar as decisões e os decretos 1005
 de conselheiros públicos desta cidade cadmeia.
 A este Etéocles, por bem querer a terra,
 decidiram sepultar com exéquias próprias:
 a odiar inimigos teve morte na cidade,
 pio ante pátrios templos e irrepreensível 1010

τέθηκεν οὐπερ τοῖς νέοις θνήσκειν καλόν.
 Οὕτω μὲν ἄμφι τοῦδ' ἐπέσταλται λέγειν.
 τοῦτου δ' ἀδελφὸν τόνδε Πολυνεΐκους νεκρόν
 ἔξω βαλεῖν ἄθαιπτον, ἄρπαγῆν κυσίην,
 ὡς ὄντ' ἀναστατήρα Καδμείων χθονός,
 εἰ μὴ θεῶν τις ἔμποδὼν ἔστη δορί
 τῷ τοῦδ' ἄγος δὲ καὶ θανῶν κεκτήσεται
 θεῶν πατρίων, οὓς ἀτιμάσας ὄδε
 στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβαλὼν ἦρει πόλιν.
 Οὕτω πετηνῶν τόνδ' ὑπ' οἰωνῶν δοκεῖ
 ταφέντ' ἀτίμως τούτιτίμιον λαβεῖν,
 καὶ μήθ' ὀμαρτεῖν τιμβροχόα χειρώματα
 μήτ' ὀξυμόλποις προσσέβειν οἰμώγμασιν,
 εἶναι δ' ἄτιμον ἐκφορᾶς φίλων ὕπο.
 Τοιαῦτ' ἔδοξεν τῷδε Καδμείων τέλει.

ANTIIONH

Ἐγὼ δὲ Καδμείων γε προστάταις λέγω,
 ἦν μὴ τις ἄλλος τόνδε συνθάπτειν θέλη,
 ἐγὼ σφε θάψω κἀνὰ κίνδυνον βαλῶ
 θάψασ' ἀδελφὸν τὸν ἑμὸν, οὐδ' αἰσχύνομαι
 ἔχουσα' ἄπιστον τήνδ' ἀναρχίαν πόλει.
 Δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχχον οὐ πεφύκαμεν,
 μητρός ταλαίνης κατὸ δυστήνου πατρός·
 τοιγὰρ θέλουσα' ἄκοντι κοινῶναι κακῶν,
 ψυχῇ, θανόντι ζῶσα συγγόνῳ φρενί.
 Τοῦτου δὲ σάρκας οὐδὲ κοιλογάστορες
 λύκοι πάσσονται, μὴ δοκησάτω τινί.
 τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφᾶς ἐγὼ,
 γυνὴ περ οὔσα, τῷδε μηχανήσομαι,
 κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλωμάτος,
 καυτὴ καλύψω· μηδέ τῳ δόξῃ πάλιν
 θάρσει παρέσται μηχανῆ δραστήριος.
 ΚΗ. Αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.
 ΑΝ. Αὐδῶ σε μὴ περισοᾶ κηρύσσειν ἑμοί.
 ΚΗ. Τραχὺς γε μέντοι δήμιος ἐκφυγῶν κακά.
 ΑΝ. Τράχυν', ἄθαιπτος δ' οὗτος οὐ γενήσεται.
 ΚΗ. Ἄλλ' ὃν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφῳ;

morreu onde é bela a morte dos moços.
 A respeito dele a ordem é falar assim.
 Este seu irmão, o cadáver de Polinices,
 lançar fora insepulto, presa de cães,
 porque subverteria a terra cadmeia,
 se um Deus não se opusesse à sua lança;
 ainda que morto, terá posse de poluência
 dos Deuses pátrios, que ele a desonrar
 com exército de fora atacava a cidade.
 Assim é o decreto: receba o seu devido
 sepultado sem honra por pássaros alados,
 nenhum serviço fúnebre acompanhá-lo,
 nenhum pranto de acerbo canto venerá-lo,
 nem ser honrado pelo séquito dos seus.
 Tal é o decreto do poder dos cadmeus.

An. Eu declaro aos chefes dos cadmeus
 se ninguém comigo quiser sepultá-lo
 eu o sepultarei e enfrentarei o perigo
 por sepultar o irmão, não tenho pudor
 desta desobediência ao poder da cidade.
 Terrível é o ventre comum, nascemos
 de miserável mãe e de lastimável pai.
 Querendo com o sem querer, partilha males,
 Alma, vivendo com o morto, fraternalmente.
 Lobos de ventre côncavo não terão pasto
 de suas carnes, ninguém espere por isso,
 pois o seu túmulo e exéquias eu mesma,
 ainda que mulher, proveerei com os meios,
 levando terra no regaço de líneas vestes
 eu o cobrirei, ninguém espere o inverso.
 O meio de agir estará presente na audácia.
 Ar. Digo que não faças este ultraje à cidade.
 An. Digo que não me anuncies o supérfluo.
 Ar. Áspeto, porém, é o povo salvo de males.
 An. Exasperal Mas insepulto ele não será.
 Ar. Honrarás com tumba a quem a cidade odeia?

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

AN. Ἦδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς;
 KH. Οὐ πρὶν γε χάραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.
 AN. Παθῶν κακῶς κακοῖσιν ἀντημείβετο.
 KH. Ἄλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἐνὸς τόδ' ἔργον ἦν.
 AN. Ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
 ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε· μὴ μακρηγόρει.
 KH. Ἄλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπεννέπω δ' ἐγώ.
 XO. Φεῦ φεῦ.
 ὦ μεγάλαυχοι καὶ φεροσιγενεῖς
 Κῆρες Ἐρινύες, αἰτ' Οἰδιπόδα
 γένος ὠλέσατε πρμινοβθεν οὕτως,
 τί πάθω; τί δὲ δράω; τί δὲ μήσωμαι;
 πῶς τολήσω μήτε σε κλάειν
 μήτε προτέμπειν ἐπὶ τύμβον;
 Ἄλλὰ φοβοῦμαι κάποτρέπομαι
 δαῖμα πολιτῶν.
 σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων
 τεύξῃ, κείνος δ' ὁ τάλας ἄγχοος
 μονόκλαυτον ἔχων θρήνον ἀδελφῆς
 εἶσιν; τίς ἂν οὖν τὰ πίθοιτο;

A' Δράτω (τι) πόλις καὶ μὴ δράτω
 τοὺς κλάοντας Πολυνεϊκή·
 ἡμεῖς γὰρ ἴμεν καὶ συνθάσσομεν
 αἶδε προπομποί·
 καὶ γὰρ γενεᾷ κοινὸν τόδ' ἄχος,
 καὶ πόλις ἄλλως
 ἄλλοι' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια.
 B' Ἡμεῖς δ' ἅμα τῶδ', ὥσπερ τε πόλις
 καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαίνει·
 μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ἰσχύ·
 ὅδε Καδμείων ἤρυσε πόλιν·
 μὴ ἀνατραπήναι μηδ' ἄλλοδαπῶ
 κύματι φωτῶν
 κατακλυσθῆναι τὰ μάστιγα.

1050

1055

1060

1065

1070

1075

An. As honras dele os Deuses já não discriminam.
 Ar. Não, antes que pusesse esta terra em perigo.
 An. Maltratado, com maus tratos respondeu.
 Ar. Mas contra todos, não um, era a proeza.
 An. Rixa, a última das Deusas, põe fim à fala.
 Eu o sepultarei, não prolongues a palavra.
 Ar. Sê por teu querer, eu proclamo proibição.

1050

1055

1060

1065

1070

1075

C. *Phēu phēu,*
 ó grandifloquas destruidoras de estirpe
 Cisoēs Erinies, que assim destruístes
 desde a raiz a estirpe de Édipo,
 que sofro? Que faço? Que penso?
 Como ousarei eu não te prantear,
 não acompanhar até a sepultura?
 Mas tenho pavor e reverto
 o temor que tenho dos cidadãos.
 Tu terás muitos a te lamentarem,
 mas aquele coitado sem gemidos
 com nênia pranteada só pela irmã
 partirá. Quem acreditaria nisto?

A Que a cidade puna ou não puna
 os que pranteiam Polinices,
 nós iremos com ela sepultá-lo
 neste séquito;
 a estirpe tem em comum esta dor,
 e ora isto ora aquilo
 a cidade considera justo.

B E nós, com este, tal qual a cidade
 e a justiça consideram justo:
 após os Deuses e o poder de Zeus
 ele defendeu a cidade dos cadmeus
 de naufragar e de submergir
 na forasteira onda
 de varões, ao máximo.

AN. Ἦδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς;
 ΚΗ Οὐ πρὶν γε χάραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.
 AN Πισθῶν κακῶς κακοῖσιν ἀντημείβετο.
 ΚΗ Ἄλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἐνὸς τὸδ' ἔργον ἦν.
 AN Ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
 ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε· μὴ μακρηγόρει.
 ΚΗ Ἄλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπεννέπω δ' ἐγώ.
 ΧΟ Φεῦ φεῦ.
 ὦ μεγάλαυχοι καὶ φεροσιγενεῖς
 Κῆρες Ἐρινύες, αἶψ' Οἰδιπόδα
 γένος ὠλέσατε πρηνόβην οὕτως,
 τί πάθω; τί δὲ δράω; τί δὲ μήσωμαι;
 πῶς τολήσω μήτε σε κλάειν
 μήτε προτέμπειν ἐπὶ τύμβον;
 Ἄλλὰ φοβοῦμαι κάποτρέπομαι
 δαῖμα πολιτῶν.
 σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων
 τεύξῃ, κείνος δ' ὁ τάλας ἄγχοος
 μονόκλαυτον ἔχων θρήνον ἀδελφῆς
 εἶσιν; τίς ἂν οὖν τὰ πίθοιτο;

Α' Δράτω (τι) πόλις καὶ μὴ δράτω
 τοὺς κλάοντας Πολυνεϊκή·
 ἡμεῖς γὰρ ἴμεν καὶ συνθάσσομεν
 αἶδε προπομποί·
 καὶ γὰρ γενεᾷ κοινὸν τὸδ' ἄχος,
 καὶ πόλις ἄλλως
 ἄλλοι' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια.
 Β' Ἡμεῖς δ' ἅμα τῶδ', ὥσπερ τε πόλις
 καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαίνει·
 μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ἰσχύ·
 ὅδε Καδμείων ἤρυσε πόλιν·
 μὴ ἀνατραπήναι μηδ' ἄλλοδαπῶ
 κύματι φωτῶν
 κατακλυσθῆναι τὰ μάστιγα.

1050

1055

1060

1065

1070

1075

AN. As honras dele os Deuses já não discriminam.
 AR. Não, antes que pusesse esta terra em perigo.
 AN. Maltratado, com maus tratos respondeu.
 AR. Mas contra todos, não um, era a proeza.
 AN. Rixa, a última das Deusas, põe fim à fala.
 EU. O sepultarei, não prolongues a palavra.
 AR. Sê por teu querer, eu proclamo proibição.

1050

1055

1060

1065

1070

1075

C. *Phéu phéu*,
 ó grandifloquas destruidoras de estirpe
 Cisoês Erinies, que assim destruístes
 desde a raiz a estirpe de Édipo,
 que sofro? Que faço? Que penso?
 Como ousarei eu não te prantear,
 não acompanhar até a sepultura?
 Mas tenho pavor e reverto
 o temor que tenho dos cidadãos.
 Tu terás muitos a te lamentarem,
 mas aquele coitado sem gemidos
 com nênia pranteada só pela irmã
 partirá. Quem acreditaria nisto?

A Que a cidade puna ou não puna
 os que pranteiam Polinices,
 nós iremos com ela sepultá-lo
 neste séquito;
 a estirpe tem em comum esta dor,
 e ora isto ora aquilo
 a cidade considera justo.

B E nós, com este, tal qual a cidade
 e a justiça consideram justo:
 após os Deuses e o poder de Zeus
 ele defendeu a cidade dos cadmeus
 de naufragar e de submergir
 na forasteira onda
 de varões, ao máximo.